

СТОЛИЧНА ОБЩИНА



ДО ВСИЧКИ
ЗАИНТЕРЕСОВАНИ ЛИЦА

TO ALL IT MAY CONCERN

НАПРАВЛЕНИЕ
„АРХИТЕКТУРА И
ГРАДОУСТРОЙСТВО”

НАГ-София www.sofia-agk.com
№Към САГ16-ДР00-1303-[166]
04.11.2016
15.04.2019
Код за достъп:
PFV313A117FD



Относно: Разяснение във връзка с участие в ограничен конкурс за проект с предмет: „Разработване на концептуален архитектурно-градоустройствен проект за площад „Света Неделя“, гр. София”. Конкурсът за проект е открит с решение № САГ16-ДР00-1303/14.02.2019 г., вписано в Регистъра на обществени поръчки с уникален номер 00087-2019-0015.

Subject: Explanation regarding participation in restricted procedure for design contest with subject matter: DEVELOPMENT OF CONCEPTUAL ARCHITECTURAL AND URBAN PLANNING DESIGN FOR “ST. NEDELYA” SQUARE, SOFIA. The design contest was opened by decision No SAG16-DR00-1303 / 14.02.2019, entered in the Public Procurement Register under the unique number 00087-2019-0015.

Във връзка с направени запитвания и на основание чл. 33, ал. 2 и ал. 4 от ЗОП предоставяме следните разяснения:

In connection with inquiries made and on the grounds of Art. 33, para. 2 and para. 4 of the PPA, we give the following clarifications:

Въпрос № 1:

Може ли да се приеме, че реализиран през последните 10 год. проект за реконструкция и основно обновяване на градски център с площад, с прилежащи пешеходни пространства пред обществени сгради и парк, на обща площ над 1,5 ха., но проектиран на етапи с отделни договори за проектиране на всеки етап, поради етапно предвидено финансиране от страна на

Question 1:

Is it possible to assume that a project for reconstruction and major renovation of a city center with a square, with adjoining pedestrian areas in front of public buildings and a park, with a total area of over 1.5 hectares, designed in stages with separate contracts for each stage, due to financing conditions provided by the Contracting Authority, is in accordance with the criterion under Section

<p>Възложителя, отговаря на критерия по т.IV, 4.1.Б от Документацията?</p>	<p>IV, item 4.1.B of the Documentation?</p>
<p><u>Отговор на въпрос № 1:</u> Възложителят ще приеме обект, реализиран на етапи през последните десет години, за сходен или идентичен с предмета на поръчката, ако обектът представлява единна структура с комуникационни, функционални и визуални връзки между отделните части. Паркът, ако представлява самостоятелна функционална зона, не следва да участва при изчисляването на изискуемата минимална площ от 1,5 ха. Преценката за съответствието на участника с минималните изисквания по процедурата се преценяват от журито след преглед на представената информация и документи.</p>	<p><u>Answer to Question 1:</u> The Contracting Authority will accept an object implemented in stages over the past ten years for a similar or identical to the subject of the procurement if the object is a whole structure with communication, functional and visual links between the different parts. If the park is a separate functional area, should not participate in the calculation of the required minimum area of 1.5 ha. The Conformity assessment of the participant's compliance with the minimum requirements of the procedure shall be decided by the jury after reviewing the submitted information and documents.</p>
<p><u>Въпрос № 2:</u> Въпросът ми е относно раздел IV, т. 4.1.Б от Документацията за конкурса за площад "Света Неделя". Искам да знам дали изискването за извършена поне една услуга, идентична или сходна с предмета на поръчката, е достатъчно да бъде изпълнено само от един член на екипа и ако е така, необходимо ли е Ръководителя на екипа да отговаря на това изискване или може да е всеки един от членовете на екипа.</p>	<p><u>Question 2:</u> My question is about Section IV, item 4.1.B from the Documentation about the competition for Sveta Nedelya square. We need to know if the requirement of having completed at least one service similar to the subject is enough only for a member of the team. In the affirmative case is it necessary the leader has this requirement or is it enough if any other component of ther team has it.</p>
<p><u>Отговор на въпрос № 2:</u> Изискването за изпълнението на една идентична или сходна с предмета на поръчката услуга през последните 10 години се отнася за участниците в процедурата. При участие на обединения, които не са юридически лица, съответствието с критериите за подбор се доказва от обединението участник, а не от всяко от лицата, включени в него. Законът допуска поставения критерий за подбор по отношение на релевантен опит за изпълнение на поръчката да бъде доказан и чрез капацитета на трети лица, но само ако тези лица ще участват в изпълнението на частта от поръчката, за която е необходим</p>	<p><u>Answer to Question 2:</u> The requirement for a service identical or similar to the subject of the contract over the last 10 years applies to the participants in the procedure. If the participant is an association which is not a legal person, the compliance with the selection criteria is proved by the association, not by each member of the association. The law allows the selection criteria related to the relevant experience for fulfilment of the procurement should be proven also by the capacity of third persons, only if the persons, will participate in the performance of the part of the procurement, for which this capacity is needed.</p>

<p>този капацитет.</p>	
<p><u>Въпрос № 3:</u> В точка 2.1. от „ДОКУМЕНТАЦИЯ“ Прочетох следното: "Формулярите за кандидатстване трябва да бъдат изготвени на български език. Всички документи, приложени на чужд език, трябва да бъдат придружени от превод на български език. Кандидатите могат да подават своите заявления и приложените документи на двата езика - български и английски. Преводът на английски език е само информативен, за да улесни журито. В случай на разлика между българския и английския текст, българският текст ще има предимство. " Това означава ли, че тези, които подготвят документите си на английски, ще трябва да изпратят и всички документи на български език? Това изглежда трудно за международните екипи и би ограничило конкуренцията почти единствено до местните конкуренти. Или има възможност да се подготви само един набор от документи на английски език.</p>	<p><u>Question 3:</u> In ITEM 2.1. from the "DOCUMENTATION" " I read the following: "The application forms should be drawn up in the Bulgarian language. All documents enclosed in a foreign language should be accompanied by a translation into the Bulgarian language. Failure to present a translation of a submitted document will be considered as a non-submitted document. Applicants may submit their applications and attached documents in both languages - Bulgarian and English. The English translation is only informative to facilitate the jury. In case of a difference between the Bulgarian and English texts, the Bulgarian text shall prevail." Does that mean that those who are preparing their documents in English will also need to send all documents in Bulgarian? That's seems hard to do for international teams, and would restrict the competition almost solely to local competitors. Or is there an option to prepare just one single set of ENGLISH documents?</p>
<p><u>Отговор на въпрос № 3:</u> Официалният език на конкурса е български. За улеснение на участниците и журито Възложителят публикува документите на български и английски език. Участниците в конкурса са длъжни да предадат офертата си и всички съпътстващи документи на български език. Всички приложени документи на чужд език следва да са придружени с превод на български език. Непредставянето на съпътстващ превод на представен документ ще се счита за непредставен документ. Допуска офертите на участниците да бъдат и на двата езика – български и английски. Преводът на английски език е само информативен. При различие между българския и английския текст за меродавен се приема българският.</p>	<p><u>Answer to Question 3:</u> The official language of the competition is Bulgarian. To facilitate the participants and the jury, the Contracting Authority publishes the documents in Bulgarian and English. The participants in the competition shall submit their offers and all accompanying documents in Bulgarian, including the ESPD. All attached documents in foreign language should be accompanied by a translation into Bulgarian. No representation of the translation of the submitted document will be considered as an unrepresented document. It is allowed the offers to be presented in both languages - Bulgarian and English. English translation is informative only. In case of discrepancy between the Bulgarian and the English texts, the text in the Bulgarian language shall prevail.</p>

Забележка: Преводът на английски език е само информативен за улеснение на участниците. При различие между българския и английския текст за меродавен се приема българският текст.

Note: The translation into English is for information purposes only. In case of discrepancy between the Bulgarian and the English texts, the text in the Bulgarian language shall prevail.

**ГЛАВЕН АРХИТЕКТ
НА СТОЛИЧНА ОБЩИНА**

арх. Здравко Здравков



Подписът е заличен съгласно чл. 2, ал. 2, т. 5 от ЗЗЛД.